ซับไตเติ้ลจากดีวีดีหนัง (เถื่อน) ฮา

นำเสนอเมื่อ : 28 ก.พ. 2552

ซับไตเติ้ลจากดีวีดีหนัง (เถื่อน) ฮา

วันนี้เอา FW MAIL มาฝากครับ นานๆ ครั้งนะเนี่ย แบบว่าทนไม่ไหวละ ฮามากๆ แทบตกเก้าอี้ จนคนที่บ้านถามว่า เป็นอะไรป่าว หัวเราะคนเดียว ฮาๆๆๆ ชอบอันไหนบอกกันได้ครับ ^^
บางคนอาจจะเคยอ่านมาแล้วนะครับ ก็ขอโทษด้วย แต่แบบว่าไม่ไหวละ อ่านกี่รอบก็ขำ

การซื้อแผ่น DVD (เถื่อน)ที่ไม่ใช่ Copy จาก MasterจะเจอSubtitle แบบนี้ สำหรับคนที่เคยซื้อแผ่น DVD เถื่อนที่มี sub ไทย คงจะคุ้นเคยกันเป็นอย่างดีเรื่องที่แปลมั่ว โดยเฉพาะแผ่นทางมาเลย์ คนก๊อปมันจะใช้เครื่องแปลอัตโนมัต ทำให้แปลออกมาแหม่งๆ ดังนี้ วันนี้เลยเอาตัวอย่างการแปลสุดมั่วมาให้ดูกัน ความหมายจริงๆ เป็นไง

1. "king of Gondor" = "เจ้าแห่งคอนโด!!" (จาก LOTR)

2. "I think that's not right." = "ฉันคิดว่านั่นไม่ใช่ทางขวา" (จากเรื่อง Prince and Me)

.

3. "Fire in the Hole!!!" = "ไฟในรู!!!"

(ทำให้ฉากสงครามน่ากลัวขึ้นหลายเท่า)

4. "Come on, man." = "มานี่อย่างลูกผู้ชาย"

5. "Where 's the head?" = "หัวอยู่ไหน?"

6. "I'mgonna go to the head" = "ฉันจะไปที่หัว"

(สองอันนี้เป็นตอนที่เขาจะไปหาผู้บังคับบัญชา)

7. "Count Dooku" = "คำนวณดูกู!!"

(อันนี้กูเจอเองกับตาจาก Star Wars : Episode II)

8. "Keep the change." = "ให้มันเปลี่ยนแปลง"

(จากเรื่อง My Big Fat Greek Wedding ตอนที่พระเอกให้นางเอกเก็บตังค์ทอนไว้)

9. ในฉากยิงกันของหนังเรื่องหนึ่ง เพื่อนพระเอกเข้ามาช่วย

... "Don't worry, I got your back." = "ไม่กังวลฉันเอาหลังของคุณ"

(หนังสงครามกลายเป็นหนังเกย์)

10. "I'll kick your ass." = "ฉันจะยอมเป็นเมียแก"

(เชี่ยนี่หมกมุ่น)

11. เครื่องบินกำลังจะตก ... "Mayday! Mayday!" =

"วันแรงงาน! วันแรงงาน!" (โอย...กูจะบ้า)

12. "Good morning, honey." = "สวัสดี คุณน้ำผึ้ง"

13. จาก Notting Hill ... "Time for bed." = "ขึ้นเตียงกันเถอะ" (ไม่มันก็กูซักคนนี่แหละที่หมกมุ่น)

14. "Do you want to take a shower?" = "เธออยากแสดงอะไรให้ฉันดูไหม?" (จาก Monster)

15. "Come on." = "มาบน"

16. "Can you hear me?" = "กระป๋อง คุณได้ยินฉันมั้ย (อันนี้สุดยอด)

เรื่อง GARFIELD

crash on = ชอบ กันและกัน แต่ sub แปลว่า ชนกัน ..ชนกันไปมา ทั้งเรื่อง ^_^"

prince and me : i think that's not right = ฉันคิดว่ามันไม่ใช่ทางขวา

เรื่อง before sunrise พระนาง ทักกัน นางเอก

how are you = คุณเป็นอย่างไร

พระเอก i'm great = ผมใหญ่!!!!!!!

Anaconda

Come on man = มานี่สิผู้ชาย (ชาววายจงเจริญ)

Fine! = ค่าปรับ

Oh my god = โอ้พระเจ้าของฉัน

หนังตำรวจจับผู้ร้าย

Roger that ! =โรเจอร์ นั่น ! .....ที่ถูกคือ รับทราบ

Frezee !!! = แข็งตัว.....

Stop! lie down. = หยุดโกหกลงเดี๋ยวนี้!! .....ที่ถูกคือ หยุด! นอนหมอบลง

ในฉากยิงกันของหนังเรื่องหนึ่ง เพื่อนพระเอกเข้ามาช่วย

don't worry, I got your back = ไม่กังวล ฉันเอาหลังของคุณ

watch your back = ดูข้างหลังคุณด้วย -"-

เด็กวัยรุ่น คุยกัน

It's cool. = มันเย็น

come on man--- มาบน ผู้ชาย .....

ลอร์ดภาคแรก แกนดาฟ

Dont' tempt me Frodo - อย่าล่อข้า โฟรโด

Independance Day ตอนที่เฮลิค็อบเตอร์ ถูกส่งขึ้นไปเพื่อติดต่อกับยานต่างดาว

Echo one call Echo two - เสียงสะท้อนหนึ่ง เรียก เสียงสะท้อนสอง

popeye = โปปีย้ี

เซย์ ชีสสสสสสสสสสสส = พูดเนยแข็งซิลูกกกกกก (แม่กำลังถ่ายรูปลูกชายนะเนี่ย จากหนังเรื่องนึง)

50 first dates

Yes mam = ใช่แม่

A beautiful Mind...

I'll hunted you down. = ฉันจะล่าคุณลง

King Arthur..

Arthur and his Knights... = อาเธอร์กับตัวม้าหมากรุกของเขา...

แวน เฮลซิ่ง

shut up baby = ปิดประตูซะเด็กน้อย

before = หลัง

may the peace be with you - บางทีความสงบสุขอาจอยู่กับคุณ

Mr. incredible

Good morning,honey = สวัสดี คุณน้ำผึ้ง

morning (ตัวละครทักกัน) = ตอนเช้า

ฮิวท์ แกรนท์บอกจูเลีย Time for bed. = ขึ้นเตียงกันเถอะ ..... บร้า.....ลามก.... ^_^'

the terminal พนักงานบอกให้พระเอกกรอก light green form -- กรอกแบบฟอร์มไฟเขียวด้วยค่ะ

Helen of Troy To the fairest = ให้คนที่แฟร์ที่สุด

Farewell = แฟร์ดี

flame of hell = กรอบจากนรก

It's my father's plane. = นี่คือแผนของพ่อฉัน (ฉากหลังมีเครื่องบินจอดอยู่ 1 ลำ)

CSI (crime scene investigation) series เวลาเรียกชื่อตัวละครเหล่านี้นะ

Captain Brass !! = กัปตัน ทองเหลือง !! (คงเป็นญาติกะ คุณทองแดง)

Sweet home alabama

It's my business = มันเป็นธุรกิจของฉัน

are you kidding me = คุณกำลังเด็กของฉัน

The sound of my past = เพื่อนบ้าน

Light beer = ชอบเบียร์

selfish = ขายปลา

คนแรกบอกว่า Thank you แล้วอีกคนบอก you're welcome มันแปลว่า = ยินดีต้อนรับคุณ

No dogs allowed = ไม่มีหมาห้ามเข้า

เครดิต : ลิงน้อย + tsuki